



**CHINESE  
HOSPITAL**  
東華醫院



**2025**  
年度報告

# 2025 年度東華醫院董事會

# 行政總裁寄語



## 目錄

- 董事會成員名錄.....1
- 行政總裁寄語.....2
- 部門聚焦：癌症治療及輸液服務.....3
- 癌症診所及化療中心籌募項目.....5
- 專業護理與亞急性護理服務.....7
- 通過合作與創新提升社區健康服務...9
- 社區外展計劃.....11
- 致力追求卓越品質與專業服務.....12
- 東華醫院歷史.....13
- 預留這一天：127週年.....17
- 126週年慶典花絮及得獎者.....19
- 我們優秀的領導層及醫療團隊.....21
- 張建清博士領導培育基金.....22
- L.O.V.E. 傑出員工獎得獎者.....23
- 東華醫院醫療體系領導團.....24
- 東華醫院標誌性籌款活動.....25
- 「誕生於東華醫院」團聚活動花絮.....26
- 善長聚焦.....27
- 來自病人的表揚.....29
- 善長名錄.....38

## 2025 年度報告編輯委員會

編輯 Jenni Lau  
 翻譯 Jenni Lau  
 排版設計 Elsa Man  
 供稿者 張建清博士  
 Brianna Jung  
 任高子娜, Pharm.D.  
 Jeff Swanson, CSPG  
 Jenni Lau  
 吳佳咪, MPH  
 Ken Chen  
 鍾啟國, MHA  
 張若嫻, MHA, CPMSM, HACP



**主席**  
吳子銘醫生  
東華醫院醫生團



**董事會顧問**  
Honorable  
Willie L. Brown, Jr.



**副主席**  
雷頌文  
華埠男青年會

## 董事



**周達昌**  
中國國民黨總支部



**梁國緯**  
致公總堂



**陳迪安**  
華人基督教聯會



**李殿邦**  
寧陽總會館



**劉運方**  
中華總商會



**薛曹績**  
岡州總會館



**余健全**  
合和總會館



**黃家源**  
陽和總會館



**周鼎**  
中國民主憲政黨



**鄧灼照**  
同源總會



**陸潮基**  
三邑總會館



**伍璇燦**  
中華總會館



**袁耀華**  
人和總會館



**譚益才**  
肇慶總會館

親愛的東華醫院支持者：

在即將卸任之際，我回顧自己在東華醫院服務的32年，內心充滿感恩與自豪。能夠在這段旅程中擔任行政總裁8年，見證東華醫院成長及轉型，並守護社區健康，是我一生最珍貴的榮耀。

回首過去，我們共同面對挑戰，也一同創造歷史。在一群具備專業精神及仁心使命的醫生、護士、員工、董事會成員及社區夥伴的支持下，我們實現了無數曾經被視為不可能的里程碑，包括：

- 成功帶領醫院度過關鍵重整時期，穩定運作及恢復財政健康，同時重建團隊及社區對東華醫院的信心。
- 在新冠疫情初期啟動以社區為本的公共衛生應對模式，守護三藩市華埠，使其成為感染率及死亡率最低的地區之一，並成為全國社區防疫典範。
- 與UCSF Health、三藩市公共衛生局及其他醫療機構建立策略合作關係，拓展專科服務。
- 首次獲得州政府撥款及歷史性慈善捐贈，推動醫院基礎建設及服務升級。
- 連續在2024年及2025年獲美國《新聞週刊》選為全國最佳州內醫院之一，提升醫院全國知名度，並於2026年再次榮登榜單，肯定醫院在病人滿意度及醫療品質成效方面的卓越表現。
- 於三藩市及聖馬刁縣北部設立多間門診中心，將文化及語言適切的醫療服務帶給更多有需要的家庭，促進健康公平及醫療可近性。

這些成就屬於整個東華醫院團隊及社區。它們代表著我們的堅韌精神、病人的信任，以及社區對守護這間百年醫院的共同信念。

雖然我即將卸下行行政總裁職務，但我對東華醫院的承諾並未結束，並將以新的方式繼續支持醫院及社區。我深信，一個組織最重要的資產不是資本、技術或品牌，而是人才。唯有有效的領導，才能啟發潛能、凝聚方向，將願景轉化為長遠成果。因此，我與團隊共同制定了完善的接任規劃，由現任執行院長兼首席財務官鍾啟國先生於2026年接任行政總裁職務。鍾先生於2020年疫情期間加入東華醫院擔任首席財務官，3年前晉升為執行院長兼首席財務官，積極參與領導及接班規劃工作。我對他的領導能力及承擔深具信心，也相信他將延續醫院的使命，帶領團隊邁向新里程。

為確保領導精神及使命薪火相傳，特此宣布成立「張建清博士領導培育基金」，專注培育各領域的領導人才，從董事會與管理團隊到臨床醫生與社區領袖，讓新一代的領導者持續茁壯，讓一路帶領我們的核心價值，繼續成為未來的方向。

展望未來，東華醫院的發展仍需要政府及社區的持續支持。像我們這樣的獨立社區醫院十分珍貴，我們肩負著為弱勢社群及多元文化社區提供公平及優質醫療服務的責任。懇請各界繼續與我們同行，共同守護這間由社區創立、為社區服務的醫院，讓使命得以世代延續。

在此，我謹向董事會、醫護團隊、全體員工、社區夥伴、政府官員，以及所有支持東華醫院的人致上最深謝意。每一項成就都因為您們的信任及支持。團結與願景讓我們證明，即使是小小的社區醫院，也能創造非凡的影響。

謹此致謝！

東華醫院行政總裁  
張建清博士敬上



# 部門聚焦：

## 癌症治療 及輸液服務



癌症治療不僅是一項醫療程序，更是一個以人為本的照護理念。我們的癌症照護團隊由資深腫瘤科醫生領導，並由經驗豐富的專科護士組成，同時聯合營養師、藥劑師、醫務社工及其他專科醫護人員協作，為病人提供全面且細緻的專業醫療服務。我們的核心使命是透過有效的治療及持續的臨床關懷，陪伴病人及其家人走過抗癌歷程，並致力提升病人的整體生活質素。

我們的診所提供多項癌症治療服務，包括乳癌、肺癌、大腸及直腸癌、胃腸道癌、前列腺癌及婦科癌症等。每位病人均會根據其病情獲得個人化治療方案，當中可能包括化學治療、免疫治療、標靶治療、荷爾蒙治療或外科手術等。

此外，我們亦提供靜脈輸注治療服務，包括化療、輸血、補液及藥物輸注，並由專業醫護團隊於安全、舒適的環境中執行。除了臨床治療外，我們同樣重視病人的整體身心健康，提供紓緩治療、營養支援及心理輔導等輔助服務，為病人及其家屬提供全方位支持，協助他們以尊嚴、信心及希望面對治療旅程。



在2024年，東華醫院被肺癌全球行動組織（GO2 for Lung Cancer）評為肺癌檢查卓越中心，以表彰我們對早期肺癌檢測的承諾。通過與放射部的緊密合作，我們的團隊提供低劑量電腦斷層掃描，這是目前唯一經證實可早期發現肺癌的檢查方法。

### 為何癌症護理對我們的社區特別重要

- 癌症仍然是亞裔美國人及夏威夷原住民/太平洋島民 (AANHPI) 社群面臨的主要健康威脅之一。對華埠居民而言，能夠在社區內獲得便捷、可靠且符合文化需要的癌症服務至關重要。
- 常見癌症類型：乳癌是亞裔女性最常見的癌症，而前列腺癌則為男性最常見。然而，肺癌、大腸/直腸癌及胃癌對多個亞裔族群亦構成嚴重威脅。
- 癌症死亡率偏高：亞裔美國人死於肝癌的比率比白人高約40%，而胃癌的發病率更是白人的兩倍。AANHPI 族群在子宮頸癌、胃癌及子宮癌的死亡率方面亦高出白人族群多達三倍。
- 癌症檢查率偏低：僅有41%至51%的亞裔美國人有定期進行大腸直腸癌檢查，低於白人族群的57%。

### 目前的挑戰

東華醫院目前雖已提供癌症診療及輸注治療服務，但礙於空間限制，癌症護理資源被迫分散於不同樓層。現時診症室設於醫院一樓，而靜脈輸注治療則設於六樓。這種分散的安排不僅增加病人就醫不便，也限制每日服務容量。隨著社區癌症病人人數持續上升，現有的臨時設置已難以應付長遠需求。

### 為何需要一個永久的癌症診所及化療中心

建立永久的癌症診所及化療中心將能：

- 擴大醫療可及性，讓病人能在熟悉的社區獲得診斷、治療及跟進，不必長途跋涉前往外區求醫。
- 提供專屬治療空間，提升安全性、舒適度與隱私保障。
- 整合醫療資源，提升腫瘤科、門診及其他專科之間的協作，提升治療連貫性與效率。
- 消除語言與文化障礙，提供符合AANHPI 社群文化與語言需求的醫療服務，縮減癌症健康差異。

這個永久的癌症診所及化療中心將確保病人能在熟悉的社區、使用熟悉的語言，獲得專業及可信賴的癌症治療與支援服務。



# 命名計劃 - 為社區留下希望的印記



全新的癌症診所及化療中心將以病人為核心，提供安全、舒適且具私隱度的治療環境，並提升癌症護理服務質素。新設施將包括：

- 6 個輸液站
- 1 間諮詢室
- 1 間獨立輸液室
- 1 個護士站
- 2 間檢查室
- 寬敞的登記及候診區

這項計劃的實現有賴社區的共同力量。透過命名計劃，您可以參與建設這個重要的醫療項目，以特別方式紀念親人、家族或社區團體，同時為病人帶來實質改變，惠及社區世代。

## 認捐設施

**\$1,000,000**  
• 癌症診所及化療中心

**\$300,000**  
• 輸液區

**\$250,000**  
• 候診區

**\$100,000**  
• 檢查室 (2個名額)  
• 諮詢室  
• 護士站  
• 輸液室

**\$75,000**  
• 輸液站 (6個名額)



「我們需要您的支持，才能建立癌症診所及化療中心，為病人提供及時的治療與希望。您的每一份支持，都能改變一個家庭的未來。」

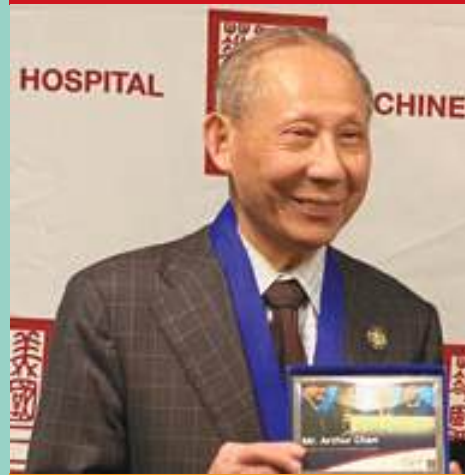
陳耀祥醫生 (Edward Chan, M.D.)，腫瘤科，血液學科



## 500萬美元 募款目標

每一份捐款，都是一份改變生命的力量。在社區善長及合作夥伴的支持下，我們已為癌症診所及化療中心籌得超過**425萬美元**，正一步步邁向**500萬美元**的募款目標。這筆資金不僅用於建設新中心，亦將協助我們聘請更多專科醫生、添置治療設備、擴展輸液化療服務及提升病人支援，讓更多病人能在華埠接受專業及貼心的癌症治療。

## 衷心感謝



陳英謀先生

2024年，陳英謀先生率先捐贈**125萬美元**支持建立癌症診所及化療中心，為此計劃奠下重要基礎。早於2004年，陳先生為悼念因癌症離世的妻子Annie而向東華醫院捐款，自此展開長期的慈善支持。至今，他的捐款總額已超過**500萬美元**，大幅推動社區醫療發展，惠及無數病人及家庭。身為移民社群的一員，他深明文化及語言在醫療照護中的重要性，因此多年來一直支持東華醫院，延續東華醫院的使命。



加州參議員威善高

我們亦衷心感謝加州參議員威善高的支持。他成功為此計劃爭取**100萬美元**州政府撥款，為癌症診所及化療中心的發展提供了重要推動力。威善高議員的支持不僅為東華醫院帶來關鍵資源，也確保像我們這樣的社區醫療機構能獲得應有的公共資源，繼續提升華埠及三藩市地區癌症病人的治療服務及醫療可及性。威善高議員亦長期致力推動醫療公平及公共健康政策，確保每個有需要的家庭都能在社區內獲得重要且即時的醫療照護。

# 提升三藩市的專業護理與亞急性護理服務



東華醫院一直致力提升及拓展三藩市灣區的專業護理及亞急性護理服務。我們的專業護理設施 (Skilled Nursing Facility, SNF) 及亞急性護理中心 (Subacute Care Unit) 取得重要進展，進一步加強東華醫院專科服務及後續照護能力，為社區提供更完善及便捷的醫療服務。

## 專業護理設施

2025年初，東華醫院正式獲得聯邦醫療保健及醫療輔助服務中心 (Centers for Medicare & Medicaid Services, CMS) 認證，取得直接收治專業護理病人的資格，這是東華醫院在後期照護服務發展上的重要里程碑。透過這項認證，東華醫院可協助病人由住院階段順利銜接至專業護理服務，進一步建立完善的連續照護模式。

東華醫院的臨床團隊已全面就緒，能照護具有多元且複雜醫療需求的病人。目前亦正與多個健康保險計劃進行資格認證程序，預計在未來數月內擴大服務範圍，讓更多有需要的居民受惠。

## 亞急性護理中心

在公共衛生局 (Department of Public Health, DPH) 的合作與支持下，東華醫院的亞急性護理中心建設持續推進，已順利完成機械及電力主幹設施升級工程，為下一階段的擴建奠定關鍵基礎。工程完成後，東華醫院將可增設多達30張亞急性護理病床，以回應社區對長期照護服務日益增加的需求。

目前，我們正按計劃遞交牌照申請，期望盡快投入服務，為三藩市灣區居民提供更完善的長期專業醫療照護。

每一步從願景走向實踐的進展，都展現了團隊協作的力量與對社區的承諾。未來，我們將繼續推動專業護理及亞急性護理服務的發展，擴大服務範圍，提升醫療品質及健康成果，確保三藩市灣區居民能獲得適切、優質且可靠的醫療服務。

## 項目時間表

2020

2021

2023

2024

2025

**4月**  
CDPH及加州醫療保健訪問資訊部 (HCAI) 批准住院大樓二樓用作一般急性護理病房，並允許使用現有的廚房設施。  
  
與三藩市市政府 (DPH) 簽署合同。  
  
接收首位來自三藩市總醫院的病人。

**4月**  
提交專業護理設施區域許可申請。

**3月**  
CDPH進行專業護理設施區域初步許可調查。  
  
**4月**  
獲得5百萬美元州政府撥款，用於設立亞急性護理中心。  
  
**6月**  
CDPH授予專業護理設施區域許可。  
  
**8月**  
廚房設施升級項目獲得HCAI批准。  
  
**12月**  
第二次獲得5百萬美元州政府撥款。

**3月**  
提交CMS認證申請。  
  
**8月**  
進行CMS初步認證調查。

**1月**  
正式獲得CMS的專業護理設施認證。  
  
接收首位直接入住者。  
  
**12月**  
遞交亞急性護理中心牌照申請。

## 感謝



東華醫院衷心感謝前加州眾議員丁右立的全力支持及積極倡導，成功為我們爭取州政府撥款。在他的努力下，我們於2022年首次獲得5百萬美元的資金支持，並於2023年再次獲得5百萬美元的撥款。這些資金對我們推動亞急性護理中心計劃至關重要，我們再次感謝丁議員對社區健康與福祉的堅定承諾。



我們也由衷感謝黃春華基金會慷慨捐贈700萬美元，以支持1979年大樓翻新工程。這筆捐款對提升醫院基礎設施及推動亞急性護理中心的發展至關重要。我們感謝黃博士的慷慨、領導及支持，幫助我們兌現對社區的承諾。



同樣，東華醫院深深感謝 Keith Tsu 及 Carmelita Ko 的慷慨捐助。在疫情高峰期，他們捐贈了100萬美元支持住院大樓二樓的啟用，並額外捐贈了16萬5千美元，幫助醫院購置急需的設備，讓醫護人員在更安全的環境下拯救生命。他們的無私奉獻展現了真正的愛心，我們對此深表感激。



Daniel Tsai



Greg Wagner



此外，我們特別感謝三藩市公共衛生局局長 Daniel Tsai 的領導及支持，同時感謝前局長 Dr. Grant Colfax 及前首席營運官兼首席財務官、現任三藩市主計長 Greg Wagner。在疫情期間，三藩市公共衛生局迅速作出決策，促成東華醫院擴展護理服務，並接收來自三藩市總醫院的轉介病人。三藩市公共衛生局的長期支持，亦對我們發展亞急性護理中心至關重要。

最後，我們要感謝前加州公共衛生局局長兼公共衛生官員 Dr. Tomás Aragón，他在推動我們專業護理設施獲得CMS認證過程中提供了關鍵的支持。同時也感謝加州公共衛生局團隊在這一過程中的全力合作。

## 通過合作與創新 提升社區健康服務



東華醫院致力推動以社區為核心的醫療服務，並與政府機構、醫療夥伴及社區組織合作，提升社區醫療的可近性、協調性與公平性。我們專注疾病預防、行為健康及安全且有效的疼痛管理，結合撥款資源與策略性合作，使更多族群受惠，建立更健康的社區。



### 1 乙型肝炎示範計劃

2024年，東華醫院獲得加州公共衛生局（CDPH）130萬美元撥款，啟動「乙型肝炎示範計劃」，以回應對社區乙型肝炎防治需求。此計劃致力減少感染風險並提升病人照護品質，同時配合《全國病毒性肝炎戰略計劃》，目標於2030年前消除病毒性肝炎威脅。我們將乙型肝炎檢測及疫苗接種納入常規門診服務，並透過健康教育與社區外展活動，加強居民對早期檢測及治療的意識。

計劃成果：

- 乙型肝炎疫苗接種完成率提升32%
- 成功轉介至專科個案提升29%
- 檢測服務擴展至多個門診據點及社區外展活動



### 2 行為健康支援計劃

我們很高興與加州品質合作聯盟（CQC）合作，共同推動 CalHIVE BHI 項目。此計劃協助我們把行為健康服務融入到家庭保健服務中，擴大對輕度至中度抑鬱症、藥物濫用和相關疾病的檢查、治療及轉介服務，確保有需要的病人獲得所需的照護。

計劃成果：

- 建立慢性病人照護缺口追蹤機制，涵蓋糖尿病、高血壓及乙型肝炎
- 提供人口健康與病人中心照護專業培訓予醫護團隊
- 持續擴展行為健康服務，目標於2026年前擴大服務覆蓋率



### 3 急症室鴉片類藥物替代治療計劃

東華醫院是全加州僅有兩間獲美國衛生及公共服務部「急症室鴉片類藥物替代治療計劃（ED-ALT）2023-2026」撥款的醫療機構之一。本計劃獲得150萬美元撥款，旨在推動安全、有效的非鴉片類疼痛管理策略，降低未來藥物濫用與依賴風險，重點服務對象為華埠及田德隆地區的少數族裔病人。核心治療模式包括非鴉片藥物輔助治療（MAT）與認知行為治療（CBT）。

計劃成果：

- 建立MAT及CBT為核心的疼痛治療流程
- 服務數千名疼痛相關病人，其中約有60%的病人接受針灸治療
- 出院鴉片類處方率維持在5.1%，優於6.9%控制目標
- 加強臨床團隊對非鴉片治療及成癮照護的專業培訓

# 合作共創健康未來： 社區外展計劃



# 致力追求卓越 品質與專業服務



東華醫院致力提供平等、便捷的醫療服務，促進社區的整體健康。2025年，在 Peninsula Health Care District 的撥款支持下，我們的使命更進一步拓展。這筆撥款不僅肯定了我們在半島地區的外展努力，也讓我們能擴大服務範圍，為更多居民提供優質且可負擔的醫療服務。透過這項合作，東華醫院得以更深入地連結多元文化社區，繼續成為居民信賴的健康夥伴。

除了半島地區外，東華醫院亦繼續將外展服務延伸至三藩市各社區，舉辦健康同樂日，將醫療服務及健康資源帶進社區。我們深信社區的力量，也堅信每個人都應享有平等的就醫機會。東華醫院社區健康同樂日正是這項理念的實踐，將社區居民、醫療資源、政府部門及各社會機構聯繫起

來，共同推動社區健康發展。健康同樂日內容涵蓋多元的健康服務及教育，包括免費健康檢查、疫苗接種及健康諮詢，協助居民提升健康意識，掌握早期檢測及預防保健知識，減少弱勢族群的就醫障礙，進一步提升社區的健康與福祉。

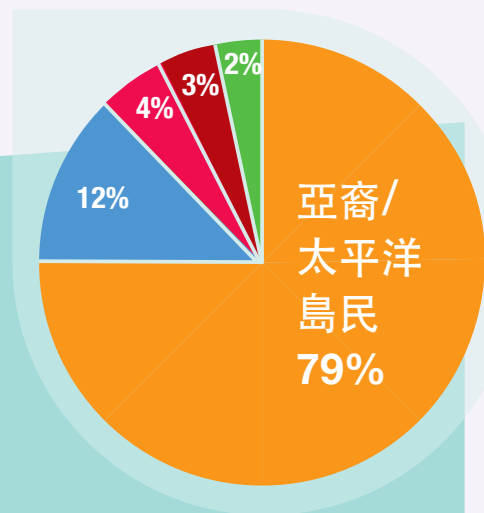
我們誠摯感謝米爾布雷市市長馮嘉輝、三藩市市參事陳詩敏及三藩市市參事陳小焱的支持與合作。他們的領導及對社區健康的關懷與投入，讓東華醫院能繼續守護社區健康，實踐使命。

## 健康同樂日數據：

- 總參加人數：1,200+
- 參加健康檢查人數：800+
- 參加者滿意度：100%

## 參加者種族分佈：

- 亞裔/太平洋島民：79%
- 拉丁裔：12%
- 白人：4%
- 非裔/黑人：3%
- 其他：2%



(數據來自過去 12 個月)

## 社區合作

我們衷心感謝各政府部門、官員及社區機構的支持，確保社區健康同樂日順利舉行並取得圓滿成果。

## 合作夥伴

- UCSF Health
- 加州大學三藩市分校
- 三藩市公共衛生局
- City of Millbrae
- 聖馬刁縣衛生局
- 阿滋海默症協會
- 小童群益會
- Bristol Myers Squibb
- Community Living Campaign
- 社區青年中心
- 三藩市家庭托兒者協會
- Jade Health
- NationsBenefits
- 海洋大道長老教會
- 安樂居
- One Medical
- 中半島家庭服務中心
- Peninsula Health Care District
- 三藩市消防局
- 三藩市公共圖書館
- San Mateo Daily Journal
- 安老自助處
- 三藩市灣區消除乙型肝炎組織
- Unitedly
- 基督教青年會

東華醫院一直以追求卓越品質為核心使命。在2025年，我們榮獲4項重要榮譽，肯定團隊在病人照護、臨床品質、醫療領導力及醫療貢獻方面的卓越表現。

# 1



## 《新聞週刊》評為美國最佳州內醫院

東華醫院再次入選美國《新聞週刊》「美國最佳州內醫院」名單，於加州 336 間醫院中名列第 30 位，並位居三藩市前三名，這是東華醫院連續第二年獲此殊榮。此項榮譽肯定東華醫院在臨床品質、病人安全及整體醫療成效方面的持續表現，也展現社區對東華醫院的高度信任，鞏固我們於加州及灣區醫療體系中的重要地位。

# 2



## 「遵循指南® - 中風治療」金級加成獎

東華醫院榮獲美國心臟協會頒發「遵循指南® - 中風治療」金級加成獎。此獎項為該計劃最高級別認可，代表東華醫院已連續逾 24 個月達成核心中風治療品質指標，並在急性治療時效、病人教育及後續照護等多項臨床指標表現卓越，體現東華醫院持續提升急性中風醫療能力及臨床品質的承諾。

# 3



## 傑出多元文化醫療組織獎

東華醫院榮獲加州健康醫生協會 (Physicians for a Healthy California) 頒發 2025 年「Frank E. Stagers, Sr., M.D. 傑出多元文化醫療組織獎」。此獎項肯定東華醫院在提供具文化敏感度的醫療服務、促進健康平等及積極縮減弱勢社群的健康差距的傑出貢獻。

# 4



## 美國醫院協會百年會員獎

東華醫院榮獲美國醫院協會 (American Hospital Association) 百年會員獎，肯定東華醫院多年來積極參與全美醫療發展、促進醫療政策交流的貢獻。作為三藩市灣區唯一的獨立社區醫院，東華醫院長期秉持「以社區為本」的宗旨，持續提供易獲得、安全及優質的醫療服務，致力維護社區的健康及福祉。



# 慶祝 126 週年的卓越傳統：開拓卓越醫療

1899

東華醫局成立，提供必需的醫療服務及中西醫服務給飽受歧視及排擠的華人。



1900

鼠疫爆發 - 一場公共衛生危機

鼠疫爆發期間，東華醫局在保護華人社區方面扮演著至關重要的角色。面對仇恨言論、媒體與政治誹謗，以及日益高漲的反亞裔情緒導致種族暴力、排斥及歧視等問題，東華醫局仍堅守保護華人社區的使命，同時為所有三藩市居民提供醫療服務。



影響：通過滿足華人社區醫療需求及提供必要的醫療服務，東華醫局成功在公共衛生危機中保護社區。

1920年代，香港東華醫院捐款支持購置醫院大樓。



1923

大地震後，15個華埠組織成立東華醫院協會，為興建醫院籌集資金。

1925

東華醫院落成，成為全國第一間，也是唯一一間華人社區醫院。



1979

在旁興建的新翼大樓落成，按照抗震標準設計，以避免醫院陷入關閉危機。這舉措彰顯了社區支持及決心的重要性。



已故三藩市市長李孟賢在 2012 年簽署批准東華醫院重建。



1800 - 1906



1906

東華醫局在三藩市大地震中被嚴重毀壞。



1920 - 1940



1940

著名華裔武術家兼演員李小龍在 1940 年 11 月 27 日於東華醫院出世。



1970 - 2012

1982

東華醫院及其醫生團創立華美醫師協會 (CCHCA)，旨在為社區提供具文化特色的醫療服務。



1986

東華醫院董事會及醫生領袖成立華人保健計劃 (CCHP)；並建立一個以社區為基礎的綜合醫療體系。



1989

華人社區健康資源中心 (CCHRC) 成立，為社區提供雙語教育資源。

1996-2012

在三藩市各社區及聖馬刁縣北部相繼建立多間社區診所，以應對人口變化及滿足社區醫療需求。同時，結合中西醫學的中西醫學門診開業，以延續自 1990 年代開始提供的傳統中醫藥服務。



2016



2016

新醫務大樓在原址建成並啟用，配備先進設備；帝利市綜合門診中心亦於同年落成。



# 促進健康公平性 | 提高醫療便利度 | 彌合醫療護理差距



最高捐款人 Keith 及 Carmelita  
最高捐款人 陳英謀先生

## 2020 新冠病毒大流行 - 一場公共衛生危機

東華醫院的新冠病毒社區預防及管理計劃取得成功，成為本地及全國的社區護理模範；當中包括設立流動檢測站及新冠病毒指定診所、開設新樓層以接收在高峯期由三藩市公共衛生局及三藩市總醫院轉介的病人，以及提升急症室至基本級別以便向廣大三藩市社區提供醫療服務。



Source: sfchronicle.com



The New York Times



東華醫院行政總裁張建清博士躋身《福布斯》50 歲以上 50 強創新榜單。

## 2024 創院125年

東華醫院慶祝成立 125 週年，同時獲美國《新聞週刊》評為美國最佳州內醫院之一。

影響：125 年來，東華醫院一直致力拓展社區護理，並且跨越合作界限。從排斥到成功之路，東華醫院不斷努力建立一個更具協作及包容性的健康未來。



前美國眾議院議長 Nancy Pelosi 在 2024 年度董事會就職典禮上讚揚東華醫院對社區所產生的深遠影響，並表示：「我對你們所做的一切感到高興及安心，並且一直對東華醫院充滿信心。我很高興在華盛頓特區分享東華醫院所建立的社區護理價值觀，這不僅在全國樹立了典範，同時也創造了優質醫療服務的創新模式。」



## 2020 - 2021



## 2021

東華醫院應對疫情的努力獲得國會、州議會、三藩市市長、三藩市參事會及其他官員的認可。

影響：在公共衛生危機中，不論是百多年前的鼠疫大流行還是最近的新冠疫情，東華醫院都是社區的堅定支柱。東華醫院領導社區積極抵制仇恨言論、排斥及歧視，展現了保護社區的堅定承諾。東華醫院不僅在社區醫療體系中發揮至關重要的作用，還鞏固了在醫療領域的領導地位。東華醫院再一次成功保護華人社區。

## 2022 - 2025

## 2022

東華醫院擴大服務範圍及積極建立夥伴合作關係，贏得高度認可。與 UCSF Health 合作的初級中風治療中心獲得國家醫療機構認證聯合委員會認證；黃春華基金會捐贈 700 萬美元予東華醫院，以表彰醫院對社區的貢獻；加州眾議員丁右立從州政府預算中撥款 500 萬美元來支持東華醫院興建三藩市唯一由醫院營運的亞急性護理中心。這是東華醫院首次獲得州撥款。

## 2023

取得專業護理機構牌照；加州眾議員丁右立再次成功為東華醫院爭取 500 萬美元州政府撥款；與 UCSF Health 達成長期合作協議，以更有效地擴展服務範圍。這些成就推動醫院繼續發展，擴大專科服務範圍，並致力滿足不同文化背景病人的醫療需求，以縮小健康差異。



UCSF Health 與東華醫院簽署合作協議

推動「停止仇視亞裔」活動



最高捐款人 黃春華博士





CHINESE  
HOSPITAL  
東華醫院



## 預留這一天

東華醫院將於 2026年4月23日 (星期四)  
舉辦週年慶典，慶祝服務社區 127週年！

# 東華醫院 126週年慶典



李啟文先生

為慶祝創院126週年，東華醫院於4月17日舉行盛大的週年慶典晚宴，吸引超過500位嘉賓出席，包括政府官員、社區領袖及長期支持本院的善長。活動在各界愛心支持下，成功為全新的癌症診所及化療中心籌得35萬5千美元。

我們特別鳴謝李啟文先生慷慨捐助5萬美元，這筆善款對癌症診所的建立具有重要意義。同時，我們衷心感謝所有贊助商、社區合作夥伴及東華醫院董事會，正因有你們的支持及信任，東華醫院才能在過去126年堅守使命，不斷為社區提供優質醫療服務。

此次週年慶典不僅向東華醫院深厚的歷史傳承致敬，更代表著我們邁向未來的重要里程碑。透過凝聚社區資源及公益力量，我們將繼續提升醫療品質及服務範圍，守護社區健康，惠澤更多家庭。

## 2025 年度得獎者



### 社區醫療先鋒獎

前加州眾議員  
丁右立先生

丁右立先生曾於2012年至2024年間擔任加州眾議員（第19選區），長期致力推動公平與社區健康議題。他是加州歷來任期最長的州眾議院預算委員會主席，並於2021年推動通過1億6,650萬美元的亞太裔平權預算，為仇恨事件與暴力受害者提供關鍵支援，並推動文化及社區發展。

在醫療領域，他積極推動三藩市長期護理服務，成功為東華醫院爭取1,000萬美元州政府撥款，協助建立全新的亞急性護理中心，讓更多長者及長期病患者能在社區獲得適切照顧。

為表彰其推動醫療資源公平、提升社區健康的卓越貢獻，東華醫院特頒發社區醫療先鋒獎予丁右立先生。



### 卓越醫生領導獎

周兆年醫生

周兆年醫生出生於東華醫院，是土生土長的三藩市華埠社區成員，一生投入醫療服務及推動華埠及三藩市健康工作。越戰期間，他曾在美國海軍醫療部服役並擔任中校軍官，退役後回到三藩市並加入東華醫院，至今服務超過五十年。

在數十年的服務期間，他曾擔任東華醫院醫療主任及內科主任等重要職務，並協助創立華人保健計劃（CCHP）及華美醫師協會，讓更多華裔居民能以母語獲得醫療服務，大大改善了社區醫療的可及性。

周醫生以專業與仁心守護社區，是醫療界的典範，因此獲頒卓越醫生領導獎。



### 卓越社區領袖獎

余健峰醫生

余健峰醫生多年服務華人社區，對東華醫院的發展貢獻深遠。他以藥劑師專業身份展開醫療事業，後來投身牙科專業，但無論身處哪個崗位，他始終關心社區福祉，致力回饋社會。

他在東華醫院董事會服務超過21年，並於2023至2024年擔任董事會主席。任內，他推動醫院邁向多項重要里程碑，包括慶祝創院125週年、獲《新聞週刊》評選為全國最佳州內醫院及推展多項專科服務，例如中風治療、肺癌檢查及專業護理服務。

為表揚余健峰醫生多年來以行動實踐社區服務使命，以及卓越領導與貢獻，東華醫院特頒發卓越社區領袖獎予以嘉許。

# 引領卓越： 我們優秀的領導 層及醫療團隊

在醫療領域中，所獲得的榮譽不僅是一項肯定，更是对專業精神、堅定使命與服務承諾的見證。2025年，我們的領導團隊以卓越表現榮獲多項殊榮，再次彰顯東華醫院長期致力服務社區、提升醫療品質的承諾。

## 張建清博士，行政總裁



### UCSF 護理校友會「Jane Norbeck 傑出服務獎」

此項榮譽表揚張博士對護理專業的長期付出及卓越貢獻。身為加州大學舊金山分校（UCSF）傑出校友及臨床教授，她多年投身培育護理及醫療人才，同時推動具深遠影響力的公共衛生計劃。此獎肯定她在護理教育的領導角色、對促進健康平等的不懈努力，以及將專業知識應用於社區醫療服務的使命。



### 《舊金山商業時報》2025年「灣區最具影響力商界女性」

此項殊榮彰顯張博士在醫療管理及企業領導領域的影響力。自2017年出任行政總裁以來，她推動東華醫院進行策略性轉型及提升服務能力，特別著重改善弱勢社群的醫療可近性。例如建立全三藩市唯一的醫院附設亞急性護理中心，並促成多方合作，引進專科醫療服務，讓社區能獲得更完整的照護體系。此項肯定展現她兼具願景與行動力的領導風格。



### 《星島日報》傑出社區服務獎

此獎項肯定張博士多年來服務華人社區的貢獻與影響力。她深刻了解社區醫療需求，特別關注長者及弱勢社群，並推動具文化敏感度的雙語醫療服務與健康教育，包括乙型肝炎防治及心理健康等。在她的領導下，東華醫院成功完成現代化設施升級，並連續入選《新聞週刊》「全國最佳州內醫院」，充分展現她堅守服務社區、提升公共醫療品質的承諾。



### 美洲同源總會「美國精神獎」

此項榮譽表彰張博士的堅毅、同理與社會責任。身為移民背景的醫療領袖，她承先啟後，傳承並發揚東華醫院125年的使命與價值；同時積極推動醫療創新及人才培育，帶領醫院邁向未來。在新冠疫情期間，她以文化適切的方式推動社區防疫工作，保障居民健康，並倡導多元共融及社會正義，深受社區敬重。



## 張建清博士領導培育基金

“一個組織最重要的資產，不是資本、技術或品牌，而是人才。唯有領導力，能塑造人才、啟發潛能並引導方向，將願景轉化為長遠的成功。”  
——張建清博士



### 支持領導培育

126年來，東華醫院因領導者的遠見與承擔而茁壯成長。然而，醫療行業挑戰不斷。醫院未來的成功，需要培養能迎難而上、把握機會的新一代領導者，使他們能有效回應前方的挑戰與機遇。

為了實現這一願景，我們啟動了「張建清博士領導培育基金」，首階段目標為50萬美元。讓我們攜手延續東華的使命，培養新一代領導者，共同守護社區的健康與未來。

### 基金將聚焦四大核心領域來培育新一代領導者：

-  **董事會發展**  
建立強大、多元且具責任感的治理架構，植根於使命與價值。
-  **醫生領導者**  
培育出色的醫生領導者，支持他們在醫療科技、專業倫理與人文關懷上發揮領導力，成為兼具專業與關懷的典範。
-  **醫院領導者**  
培育熱衷東華醫院與社區的領導者。
-  **社區領導者**  
與各領域專才共同培育社區新一代的領導者，共同建立一個更強大、更具韌性的社區。

### 贊助級別

- 1 **\$100,000+**  
創始夥伴
- 2 **\$50,000+**  
傳承建造者
- 3 **\$25,000+**  
社區領航人
- 4 **\$10,000+**  
領導力推動者
- 5 **\$5,000+**  
光耀新星支持者
- 6 **\$1,000+**  
領導力之友

掃碼了解更多



成為我們的支持者 | 1-415-677-2470  
[www.chinesehospital-sf.org/leadership-fund](http://www.chinesehospital-sf.org/leadership-fund)

# L.O.V.E. 傑出員工獎得獎者

我們很自豪地介紹我們的獲獎者，他們展現了我們對優質服務的承諾。



**Simmy Lee**  
呼吸治療師

Simmy自1980年加入東華醫院以來，一直是心肺治療部的重要支柱。40多年來，她以專業及熱誠照顧病人，負責心電圖、腦電圖及肺功能檢測，協助醫生診斷及治療心肺疾病。

Simmy的醫療之路從郭嘉麟醫生身邊開始，當時她擔任醫療助理。為了挑戰自我，她進修呼吸治療專業，並在郭醫生的推薦下加入東華醫院。自那時起，她便全心投入，致力服務華人及新移民病人，特別是那些在語言及文化上面臨障礙的社群。

多年來，儘管有機會前往其他醫療機構發展，Simmy仍選擇留在東華醫院。她珍惜與同事之間的情誼，更深刻了解醫院在社區醫療體系中扮演的重要角色。Simmy總是以積極的態度面對工作，並提醒大家要選擇自己喜歡的工作，因為唯有熱情與使命感，才能讓醫療工作持續前進，為社區帶來希望與力量。

## 永遠懷念 Simmy Lee

45年來，Simmy以無私的愛心與奉獻精神，全心全意守護病人及社區的健康。她的溫暖、善良及堅定信念，感動了無數人，也為東華醫院留下深遠的影響。她的愛與精神將永遠長存，繼續啟發我們每一位同仁，延續她對病人與社區的關懷。



**Juan Arce**  
設施工程師

優質的醫療體驗始於卓越的病人服務，而這些服務不僅來自醫生及護理人員，更依賴那些默默付出、確保醫院運作順暢的幕後英雄。過去5年來，Juan一直是東華醫院團隊中不可或缺的一員。

身為設施營運部的工程師，Juan負責確保各項系統及設備良好運作，讓病人能安心療養，員工能專注照護。他與東華醫院的緣分可追溯至新醫務大樓建設時期，當時他以承包商身分參與施工。受到醫院員工的友善及團隊精神感染，他決定加入這個溫暖的大家庭。

對Juan而言，最大的滿足是知道自己的工作能為每一位病人提供安全、舒適的環境。他相信，那些微小但真誠的努力，往往能帶來深遠的改變。這份信念，也代表了東華醫院的初衷——以專業與愛心，守護每一位病人的健康。

過去5年來，Elaine一直是東華醫院急症室中熱心又值得信賴的員工。她被東華醫院守護社區的使命所感動。帶著這份熱誠，她選擇加入東華醫院，希望透過自己的工作，為病人帶來關懷及希望。

急症室的工作分秒必爭。Elaine明白，在病人最需要幫助的時刻，良好的溝通與團隊合作是提供安全、及時照護的關鍵。Elaine的成就來自於看到病人康復出院的那一刻，因為那代表她與團隊的努力，真正為病人帶來了希望與健康。

在工作中，Elaine更深刻體會到，每一位員工在醫院中都扮演著不可或缺的角色。無論是前線或幕後，只要用心投入，就能為他人的生命帶來改變。

**Shuang Ying Elaine Chen**  
病房文員

# 東華醫院醫療體系領導團



## 醫生委員會



- |  |   |
|--|---|
| 趙炳輝醫生<br>Chief of Staff                | 沈大年醫生<br>Representative-at-Large              |
| 譚達恩醫生<br>Vice Chief of Staff           | 葉脈安醫生<br>Representative-at-Large              |
| 鄭衛文醫生<br>Secretary/Treasurer           | 李嘉琪醫生<br>Representative-at-Large              |
| 高大晟醫生<br>Immediate Past Chief of Staff | 黃國敬醫生<br>Representative-at-Large              |
| 吳子銘醫生<br>Medical Staff Trustee         | Nam Le, D.O.<br>Hospital Based Representative |

## 東華醫院高級管理團隊

- |   |  |
|---|--|
| 張建清博士<br>行政總裁                                     | Sylvia Munguia Pittman,<br>MSHR<br>首席人力資源官 |
| 鍾啟國, MHA<br>執行院長兼首席財務官                            | Jeff Swanson, CSPG<br>首席基金發展官              |
| Maykel Alonso, MBA, MSN,<br>CPHQ, CPHN<br>首席護理營運官 | 張若嫦, MHA, CPMSM,<br>HACP<br>品質、醫務人員及合規副總裁  |



## CCHP 高級管理團隊

- |   |  |
|---|--|
| 盧永聲, MPH<br>行政總裁                        | Sylvia Munguia Pittman,<br>MSHR<br>首席人力資源官 |
| Ketan Gima<br>首席營運官                     | Craig Reich, MD, ABFM<br>首席醫療官             |
| Ken Choi, MBA, CPA,<br>CMA, EA<br>首席財務官 |  |



# 東華醫院 標誌性籌款活動



東華醫院於10月20日在著名的三藩市奧林匹克俱樂部舉辦「第30屆高爾夫慈善賽」。這項年度盛事由已故三藩市市長李孟賢及社區領袖白蘭於1994年創立，它已成為支持東華醫院發展的重要力量，為醫院擴展服務及提升社區醫療水平作出深遠貢獻。

今年的慈善賽為支持即將建立的「癌症診所及化療中心」籌募經費。開球儀式由東華醫院執行院長兼首席財務官鍾啟國先生主持，為活動揭開序幕。前三藩市市長 **Willie L. Brown, Jr.** 及前三藩

市參事會主席 **Aaron Peskin** 亦親臨現場主持慈善拍賣，現場氣氛熱烈。東華醫院特別鳴謝冠名贊助商**Applied Underwriters Invitational**及主辦贊助商**華人保健計劃 (CCHP)** 的慷慨支持，促成活動圓滿成功，取得卓越成果。



感謝東華醫院高爾夫慈善賽籌委會的付出與努力。

聯合主席  
**Honorable Willie L. Brown, Jr.** 張建清博士

榮譽會員  
Anita Lee Cathy Lee Francis So

委員

Chinese Hospital Board of Trustees  
Chinese Hospital Leadership Team  
Carrie Fu  
Ivonne Zhu  
Jeff Chow  
Judy Lee

Katherine Zhang  
Larry Loo  
Maggie Mui  
Marc Corsi  
May Ann Wong  
Michelle Malone

Rich Rovetti  
Ronnie Fong  
Shelly Chen  
Stephen Forney  
Wilson Chen

高爾夫  
慈善賽  
籌委會



東華醫院於7月25日舉行年度「愛心獻東華」電台籌款，成功籌得300,940美元，支持建立「癌症診所及化療中心」，為社區提供更完善的癌症診療服務。

「愛心獻東華」電台籌款自2012年舉辦以來，一直由星島中文電台全力協辦，透過現場訪談及故事分享，凝聚社區力量，推動善款籌募。這份愛心支持象徵社區對東華醫院的信任及依靠，亦反映大家對本地非牟利醫療機構的重視。

在各界善長及合作夥伴的支持下，東華醫院將繼續擴展服務、提升設施，並為社區提供優質、以病人為本及符合文化需要的醫療服務。特別鳴謝星島日報及星島中文電台的長期支持與合作，促成活動圓滿成功。

# 慶祝歷史， 連結世代與 社區情誼



右邊: 警察委員兼東華醫院董事余健全



左邊: 前市參事李麗嫦



公共安全主任葉培恩

今年4月，東華醫院輔助會於華埠美洲同源會舉辦「誕生於東華醫院」團聚活動，超過75位在東華醫院誕生的民眾及親友齊聚一堂。大家透過品嚐美食與美酒、欣賞現場音樂與舞蹈表演、分享珍貴回憶，共同慶祝這份跨越世代的情誼與深厚的文化傳承。

自1925年至1998年，東華醫院共迎接超過50,000名新生命。這段歷史不僅見證了華人移民的發展與延續，也彰顯了東華醫院自1899年創院以來，在守護社區健康方面的重要使命。1998年，東華醫院將產房及護理團隊遷至加州太平洋醫療中心 (CPMC)，為社區提供更完善的婦產科服務。CPMC特設紀念銘牌，以銘記這段珍貴歷史及貢獻。

誕生於東華醫院的世代，足跡遍及各行各業，豐富了華埠、三藩市及整個灣區。從1940年出生的武術與電影巨星李小龍，到在藝術、科學、公共服務、烹飪及娛樂領域成就非凡的社區成員，他們的故事都是東華醫院深遠影響力的印證。多位對三藩市發展作出重要貢獻的領袖人物也誕生於此，包括前市參事余鼎昂、前市參事李麗嫦、警察委員兼東華醫院董事余健全、公共安全主任葉培恩，以及前副警察局長譚敬文等。他們皆以實際行動回饋社區，貢獻良多。

這場團聚不僅喚起珍貴回憶，更體現了東華醫院「以關愛、尊重與文化敏感的方式服務社區」的核心精神。走過126年歲月，東華醫院始終堅守使命，延續關懷，造福世代。



## 關於東華醫院輔助會

近60年來，東華醫院輔助會透過義工服務、特別活動及籌款活動持續支持東華醫院。他們的貢獻為病人帶來關懷及安慰，並加強醫院服務社區的各項計劃。

若您希望加入東華醫院輔助會，或捐款支持並延續這份關懷與奉獻的傳統，請致電 1-415-677-2470。



Sein Leung Lee

## 李紹權

1925年，東華醫院剛落成。**Sein Leung Lee**是首批入院的病人之一。他於1874年出生於三藩市，成長於排華法盛行的年代，那是一段艱難的時期，華人難以獲得公平的醫療機會。

1924年，他不幸感染肺結核。當時的主流醫院拒收華人病人。得知三藩市有一間專為華人服務的醫院，他毅然回到這座城市。當其他醫院拒其於門外時，東華醫院以尊重及有尊嚴的方式為他提供治療。

雖然他在同年辭世，但他的故事正好代表東華醫院的創院宗旨——通過適合病人文化及語言的服務，為華人社區提供優質、可負擔及以社區為本的醫療服務。

近一個世紀後，他的後代李紹權延續了這份使命，以行動來支持東華醫院。他的慷慨捐贈不僅紀念家族的歷史，也確保新移民及家庭能同樣獲得值得信賴的優質醫療服務。



## Hom 家族

「感謝東華醫院對我們祖母 **Hom Chew Chung Hing** 的悉心照顧。這筆來自母親 **Helen Loke Hom** 的捐款，是為了紀念祖母，同時支持東華醫院繼續服務華埠社區。」 — **Rene Hom**

**Hom** 家族永遠記得祖母在1975年於東華醫院所接受的細心服務。醫護人員以尊重及支持的方式來陪伴她，這份真誠的關懷在家人心中留下深刻印象，成為他們難忘的溫暖記憶。

為了感謝東華醫院，**Hom** 家族透過母親的遺贈捐款，將思念化為行動，回饋給這間陪伴他們

走過人生重要時刻的醫院。這份捐贈不僅紀念祖母，也幫助東華醫院繼續為社區提供優質的醫療服務。遺贈捐款是一份長遠而有意義的回饋，每一份捐贈都能留下希望，讓關懷永不止息。



## Gloria Lui Lee

**Gloria** 一生心懷感恩，樂於助人。身為虔誠的佛教徒，她相信行善能讓生命更有價值，也熱心支持各項公益。多年來，她與家人都在東華醫院得到悉心照顧，這份溫暖的關懷讓她深受感動。

為了感謝醫院的照護，**Gloria** 在遺產規劃中安排了遺贈捐款給東華醫院。這份深思熟慮的安排，

不僅是對醫院的感謝，也是她留給社區的一份溫暖祝福。

像**Gloria** 這樣的遺贈捐款，是一種有意義的方式，讓善心在離世後仍能發揮力量，幫助更多有需要的病人與家庭。愛不止於當下。透過遺贈捐款，每個人都能留下改變生命的力量，讓愛與希望永續傳承。



## Wayne Chung

為感謝東華醫院對亡妻**May** 的照顧，**Wayne** 捐款支持醫院設立癌症診所及化療中心，讓更多社區病人能夠獲得專業且優質的癌症治療。

在**May** 生命的最後階段，東華醫院的醫生、護士及工作人員給予她無微不至的照護，不僅細心照顧她的身體，也尊重她的文化習慣及安慰她的心靈。這份真誠與關懷深深感動了**Wayne** 和家人。

為了表達感謝與懷念妻子，**Wayne** 透過東華醫院董事會副主席雷頌文先生的介紹，了解到醫務大樓的命名計劃。這個計劃讓善心人士能以摯愛之名留下紀念，同時支持醫院永續發展。**Wayne** 隨後以妻子曾入住的病房命名，為這份愛與回憶作永恆紀念。

每一份捐贈，都是一份愛的延續。透過命名計劃，不僅能紀念摯愛，也能幫助東華醫院繼續為社區提供關懷與希望。

## 來自病人的表揚



Daisy Li

Daisy曾兩度罹患癌症，而兩次她都選擇在東華醫院接受治療。她感動地說：「在我最艱難的時刻，東華醫院的醫護人員始終陪伴在我身邊，支持我、鼓勵我，幫助我戰勝癌症。」

讓她最難忘的，是醫護團隊真誠而細膩的照護。護士們總是面帶微笑，體貼地照顧她的每一個需要，讓她在治療過程中感受到溫暖與力量。她回憶道：「我每天都期待看到他們，因為他們的笑容與關懷讓我重燃希望。」

Daisy如今康復了。她感恩地表示：「如果沒有東華醫院，我無法重拾生活及事業。我衷心感謝每一位醫護人員。」

她也鼓勵大家支持東華醫院正在籌建的癌症診所及化療中心，讓更多病人能得到同樣的希望與照顧。「癌症不會自己消失，我們必須一起努力，讓病人能夠得到及時、適切的治療。」



劉冠宇 (Steve)

Steve一直身體健康，直到2024年出現不適症狀。由於住在華埠，他第一時間前往東華醫院就醫。腫瘤科醫生陳耀祥很快診斷出病情，並立即為他安排合適的治療方案。

讓Steve最感動的是，醫護團隊能以他熟悉的語言溝通，讓他充分了解病情及治療程序，大大減輕了他的焦慮與不安。

他表示：「能用自己的語言與醫生溝通，讓我十分安心。我感到被理解、被尊重，也對治療充滿信心。」

東華醫院在社區中扮演著重要角色，秉持以病人為中心的理念，尊重並重視社區的語言與文化，提供貼心而優質的醫療服務。



趙正平

現年83歲的趙先生，一直把東華醫院視為守護健康的可靠夥伴。多年來，他與家人都在這裡接受醫療服務。

退休後，他患上腎病及高血糖，但在醫生的治療及護士們的悉心照顧下，病情逐漸穩定。趙姑娘、朱姑娘及李姑娘定期跟進他的狀況，還教他簡單運動，幫助他維持健康與活力。他感受到東華醫院的醫護人員「把病人當家人看待」。

有一次，醫生告訴他可能僅剩幾年壽命，他一度陷入低潮。趙姑娘鼓勵地說：「你的父母都長壽，你也一定能活得更健康、長久！」這句話給了他繼續前行的力量。

東華醫院致力以病人為本，提供貼心、專業的醫療服務，為社區帶來溫暖與希望。



楊榮 (Vincent)

70年代後期，Vincent隨家人由越南移民到美國。對他們而言，初到異鄉的生活充滿挑戰，而東華醫院成為他們最安心的依靠。這裡的醫護人員能用他熟悉的語言溝通，也理解並尊重他的文化。

他仍記得1980年第一次住院時，醫護人員用他熟悉的語言細心交流，連膳食也是熟悉的味道。這次體驗讓他對東華醫院產生了深厚的信任與歸

屬感。多年後，他的母親因糖尿病入院，醫護團隊不僅悉心治療，還特別關心她的生活習慣與飲食偏好。每天早上，他們都為她準備無糖咖啡及燕麥粥，這份貼心讓母親深受感動。

在離世前，母親留下叮嚀：「東華醫院是我們的醫院，一定要回饋它。」如今，Vincent每年都捐款給東華醫院，以表達對這份關懷的感謝，也延續母親的心願。

# 融合傳統中醫與現代西醫的實惠優質保障

每年可享有高達 **\$940\*** 的津貼，可於本地華人超商購買雜貨及非處方藥品 (OTC)。



歡迎致電，或上網查詢計劃詳情！

1-888-557-0728 [cchphealthplan.com/zh-TW/aep2026](http://cchphealthplan.com/zh-TW/aep2026)



\*視乎您選擇的計劃，需符合資格及參與條件。  
華人保健計劃 (CCHP) 是一個與聯邦保健簽有合約的聯邦保健優惠HMO計劃 (Medicare Advantage HMO plan) 及我們東華智選 (HMO D-SNP) 與加州醫療補助計劃 (Medicaid) 簽有合約。能否接收會員取決於這合約是否獲得續約。CCHP 遵守適用的聯邦民權法律規定，不因種族、膚色、民族血統、年齡、殘障或性別而歧視任何人。這是一則廣告。  
H0571\_2026SFSMALNWAD1CH\_M

# 傳統中醫，現代西醫， 平衡您的健康。

實惠保健計劃，融合中西醫療。



1-877-671-1461  
[balancebycchp.com/zh-hant/oe2026](http://balancebycchp.com/zh-hant/oe2026)



# Recognition from California State Legislature 加州眾議員頒發表揚狀



**Recognition from  
San Francisco Mayor Daniel Lurie  
三藩市市長丹尼爾·羅偉頒發表揚狀**



**Recognition from  
The Office of San Francisco Board of Supervisors  
三藩市參事會頒發表揚狀**



# YOUR SUPPORT MATTERS

For 125 years, Chinese Hospital has served the health of our community. Your support ensures quality health care continues to thrive:

- Use Chinese Hospital and Clinic services
- Join CCHP
- Donate to ensure excellent care close to home

## 您的支持至關重要

125年來，東華醫院致力守護社區健康。您的捐款將確保社區繼續獲得優質的醫療服務。

- 使用東華醫院及診所的服務
- 加入華人保健計劃 (CCHP)
- 捐款支持東華醫院



Scan to Donate  
掃描進行捐款

For more information

查詢

[donate@chasf.org](mailto:donate@chasf.org)

1-415-677-2470

Chinese Hospital is a tax-exempt 501(c)(3) nonprofit organization. 東華醫院是 501(c)(3) 的非牟利機構。  
Tax ID 稅號: 94-0382780。

Certain charitable contributions are eligible for a tax deduction or tax benefit. 部分慈善捐贈可獲得稅收減免或退稅。



CHINESE HOSPITAL



CHINESE HOSPITAL & CLINICS

## Services Provided 服務包括

- Acupuncture 針灸
- Cardiology 心臟科
- Ear, Nose & Throat (ENT) 耳鼻喉科
- Endocrinology 內分泌科
- Family and Internal Medicine 家庭科及內科
- Geriatric 老人科
- Hematology 血液科
- Hepatology 肝臟科
- Imaging 放射科
- Immunizations 疫苗接種
- Lab Services 化驗科
- Nephrology 腎臟科
- Oncology 腫瘤科
- Optometry 眼科/配鏡服務
- Orthopedic Surgery 骨科
- Pediatrics 兒科
- Pharmacy 藥劑科
- Podiatry 足科
- Pulmonary Disease 肺部疾病
- Women's Health 婦女健康科

## Quality Outpatient Care in Your Neighborhood

Chinese Hospital has a long history of serving the community. To better serve all Bay Area residents, we offer health services at clinics in your neighborhood.

### 在您附近的優質門診服務

東華醫院服務歷史悠久，我們致力開設更多社區門診中心，為更多灣區居民提供優質的醫療服務。

## WAYS TO GIVE 捐款方式



Gift Pledges  
定期捐款



Employer Matching Gifts  
配捐計劃



Workplace Giving  
工資捐款



Bequest or Trust  
遺贈捐贈



Life Insurance  
人壽保險捐贈



Retirement/Pension Plans  
退休賬戶/  
養老金捐贈



Real Estate or Stock  
房產或股票  
捐贈



In-Kind and Vehicle  
Donations  
物資及汽車捐贈



Sunset Health Services  
日落區華康醫務中心  
1800 31st Ave  
San Francisco, CA 94122



Excelsior Health Services  
外米慎區華康醫務中心  
888 Paris St, #202  
San Francisco, CA 94112



Gellert Health Services  
Gellert 華康醫務中心  
386 Gellert Blvd  
Daly City, CA 94015



Support Health Services  
健康服務中心  
845 Jackson St, B1  
San Francisco, CA 94133

1-628-228-2828 | [www.ChineseHospital-sf.org/clinics](http://www.ChineseHospital-sf.org/clinics)

We accept many health insurance plans including CCHP, Anthem Blue Cross, Blue Shield, Health Net, Medicare, Medi-Cal and Health Plan of San Mateo. 我們接受各種醫療保險，包括華人保健計劃、藍十字、藍盾、康寧保健計劃、聯邦醫療保險、加州醫療保健及聖馬刁保健計劃。



# Building a Healthy Community

## 建立一個健康的社區

### SERVICES OFFERED

- Community Events
- Education Seminars
- Chronic Disease Education & Management
- Individual Assistance
- Patient Navigation Program
- Health Education Materials

### 服務包括：

- 社區健康活動
- 教育講座
- 慢性疾病的教育與管理
- 個人輔導
- 病人指導計劃
- 雙語健康教育資訊



1-415-677-2473 | [cchrhealth.org](http://cchrhealth.org)

**Wellness Library** | 845 Jackson Street, Lobby, San Francisco  
健康圖書館 | 三藩市積臣街845號，東華醫院大堂。



## Thank You to All of Our Generous Donors.

特此鳴謝以下機構及人士的慷慨捐贈。

### Donors who gave between October 2024 and September 2025.

於2024年10月至2025年9月期間捐款予東華醫院的機構及人士。

#### Partners' Circle 夥伴圈

##### \$500,000+

Estate of Gloria Lee

##### \$250,000+

Helen Hom Survivor's Trust

##### \$100,000+

Chinese Community Health Plan  
Wayne Chung

##### \$50,000+

Kai Man Lee  
Keith Tsu and Carmelita Ko  
Lillian Lincoln Foundation  
The San Francisco Foundation  
William Lee

##### \$20,000+

Administrative Trust of Joseph  
Him Lau  
California Realty & Land Inc.  
CC & Sandy Yee Foundation  
Hill Physicians Medical Group  
Lonnie Wong  
Lucky Chances Inc.  
San Francisco Health Plan  
Wing Choy Leen

##### \$10,000+

Albert Kai Chao Sun and  
Xuena Xie  
Amy Ai Yu-Mei and  
Robert E. Lee, MD  
Arthur J. Gallagher & Co.  
Artichoke Joe's Casino  
Bartko Pavia LLP  
Chinese American Citizens  
Alliance - San Francisco Lodge  
CIBC  
Dodge & Cox  
Double AA Corp  
East Star Building Supply  
East West Bank  
Eco Bay Services, Inc.  
Ensemble Health Partners  
Evangeline and Hampson Lum  
Gloria Fong, MD  
Golden Gate Radiology  
Harborview Restaurant & Bar  
Hop Wo Benevolent Association  
Hoy-Sun Ning Yung Benevolent  
Association  
International Union of Operating  
Engineers Stationary Engineers,  
Local 39  
Kin F. Yee, DDS and  
Gloria K. Yee  
Lorna Lee and James J. Keefe  
Noyola Piccini Group  
Pacific Gas and Electric Company  
Recology Inc.  
Robert Joseph Louie  
Memorial Fund  
Ronnie L. Fong  
SCP Health

Silverado Contractors Inc  
The Lu Foundation  
UCSF  
**\$5,000+**  
Alvin Ja and Judy M. Woo  
Astrana Health  
By the Bay Health  
Cathay Bank  
Charles Pankow Builders, Ltd.  
Chinese Chamber Of Commerce  
CSQ Inc  
Dorothy Der Fong  
Estate of Ping Wu  
Gladys Kwong  
Graton Resort & Casino  
Kaiser Permanente  
Kong Chow Benevolent  
Association  
Lau Family Fund  
Mae C. Woo  
Maise Wong  
Mar Con Builders, Inc.  
Raymond Chin  
Rose Pak Community Fund  
Saint Francis Foundation  
Stephen Forney  
Steve and Jamie Chen  
Trenor  
Tung Sen Benevolent Association  
Wakely  
Wing Yoke Lai  
Wycen Foods, Inc.

##### \$1,000+

Abel Lai  
Adam S. Rubinson  
Allen CK and Eleanor K. Pang  
Angela Lee  
Annie C. Chang  
BackSwing Golf Events, Inc.  
Bank of The Orient  
Bernice Ng  
Beverly Dong  
Billy Kwock Gong  
Brian Rowbotham  
Burton Siu  
Carlos Serrano-Quan  
Chan Family  
Chew Family Benevolent  
Association  
Chi Fai and Judy Sze Ho  
Chinese Community Health  
Resource Center  
Chinese Consolidated  
Benevolent Association  
Chinese Hospital Medical Staff  
Christina Louie  
Chung C. Chan  
Cindy Cao and  
Sam Xian Sheng Huang  
Cooperative of American  
Physicians

Cotchett, Pitre & McCarthy, LLP  
Creek House Dim Sum  
Dana Pang  
Daniel Poon  
Derek H. Smith  
Destination Wealth Management  
Diane B. Wilsey  
Dorothy Lew Kwock  
Dorothy Wong, MD  
Edward A. Chow, MD and  
Loretta L. Chow  
Enterprise Roofing Service, Inc  
Fook Hing Tong Benevolent  
Association Inc  
Frank and Darlene D. Gee  
Gar Lee Wong Chin  
Ghee Kung Tong Supreme  
Lodge  
Gilbert Mar and Nancy Wong  
Gina Ko Yam, PharmD and  
David Yam  
Global Office  
Gloria Lau  
Golden Gate Pharmacy  
Golden Pavilion Healthcare  
Guangzhou Guild Hall  
Association (America) Inc.  
Harry Yee  
Harvey Jyhshan Wu  
Heffernan Insurance Brokers  
Hong T. Lee and Shing H. Mak  
iHealth Labs, Inc.  
International Brotherhood of  
Electrical Workers Local Union 6  
International Chinese Women  
Jack and Dorothy Fong  
Revocable Family Trust  
James HK Woo  
James K. and Doreen Woo Ho  
Jeffrey K. Better  
Jenny Jin Xiu Lin  
Jia Huang Chappell  
Jimmy Kui Wong  
Joan Min Chan  
Johnson Seto  
JPMorgan Chase & Co.  
Kenneth Y. Choi  
Kenson Ventures, LLC  
King Shing Lee  
Knighthed Venture LLC  
Kuo Min Tang  
Kwok Leung and Jennifer Wong  
Labcorp  
Lawrence WS Loo, MPH and  
Denise Downs  
Lily Jiang  
Louise Won  
Mabel and Parkman Yuet  
Yee Lew  
Maisy Yip  
Marilyn and Henry Chew  
May Fong and Thomas Tow Toy

Michael Chi Kuo Chung, MHA  
Michael Misha Tsukerman  
Miu Ling Ng  
Montgomery Corporation  
Moss Adams LLP  
NationsBenefits  
Nelson Der  
On Lok Senior Health Services  
PAS Healthcare  
Paul N. Poon & Fung Chan  
Pearl Ko  
Peggy Tom  
Peter and Anna Chin  
Po Sau Lew  
Pon Hoo Young Inc.  
Ringo Wong  
Robert Matz  
Rong Shen, MD  
San Francisco Association of  
Realtors  
San Francisco Fire Fighters  
Local 798  
SC Global Enterprise  
Self Help for The Elderly  
SF Chinatown Lion Club  
Foundation  
Sharon Tsui Ping Cheung  
Shelly Chen  
Shirley Warren  
Soo Yuen Benevolent  
Association  
Spotlight Printing  
Sue Hing Benevolent Association  
Suncrest Hospice San Jose LLC  
Sunset Heights Association of  
Responsible People  
SVAM International  
Sylvia Vanessa Munguia Pittman,  
MSHR  
The Mahoney Group  
Thomas Zhong Fu Lin  
Tom Family Benevolent  
Association  
Tony and Cori Bates  
U.S. Bank San Francisco  
Vincent Vinh Duong  
Wei Wei Jia  
Willis Phung  
Wilson Chen  
Wing Nien Foods  
Winnie Kosolcharoen  
Wong Family Property Corp  
of Oakland  
Yan Wo Benevolent Association  
Yee Fung Toy Family Association  
Yee Shew Yan Association  
Yeong Wo Benevolent Association  
Yong Fong  
Young K. Mock  
Zeng Family Benevolent  
Association

## Thank You to All of Our Generous Donors.

特此鳴謝以下機構及人士的慷慨捐贈。

### \$100+

Adam Chan  
Ah Htwe Ng  
Alan Wong  
Alan Young  
Alfred and Man Shun Kwan  
Alice and Daniel Wai  
Alicia Leduna  
Allyn-Frances Quan  
Alvin Louie  
American Asian Elderly  
Humanitarian Society  
Anita Chiu  
Anita Hah Hung Chau  
Ann and Glenn L. Fong  
Ann J. Leung  
Anthony Leong  
Anthony W. and Soleda T. Leung  
Anthony Wan  
Applied Materials Foundation  
& Employees  
Arthur Dare  
Arthur Fong  
Aung Kyaw Maung, MD  
BE Pest Control  
BE Renovation & Construction  
Inc.  
Bettina M. Leong  
Betty Nga Tu Ho  
Bing Leung Chan  
Bock Lee  
Brenda Li  
Brian Graham  
Brian Pak Yan Hung  
Bryan Fong  
C.M. Capital Foundation  
Calvin and Lily T. Chu  
Cheng Yao and Fengkui  
Jiang Qiu  
Cheuk Kuen Chau  
Children's Council San Francisco  
Chinatown Community  
Development Center  
Choi Chun Jen  
Christina Tai  
Christine Jia Yu Liu and  
Vincent Siu  
Christine Kim  
Christine Mee Yuk Chiu and  
John Dung  
Chui Kit Ma  
Chun Kwai Lam and Sae H. Noo  
Clara Lau Eng  
Clifton Louie  
Cody Wen  
Con and Elsa Chia  
Coty Yin-Fong Chan  
Da Yun Wu  
Daisy C. Chu  
Daisy Li

Dana Kwan and Eddy Yuen  
Darren Ringel  
David Fong  
David Fong, DPM  
David K. Lui  
David Szeto  
David V. Gallegos  
David Y. Wong  
Debbie Joy Jue  
Denis G. and Pamela A. Jong  
Denise Mak  
Dennis Wu  
Dick Wei Shing Lui  
Dieu Quoc Lao and  
Marianne Lam  
Don W. Joe  
Donald and Joes Woo  
Donald and Susana Szeto  
Donald Chau  
Donald Wong  
Donald Yip Yee Ng and  
Joan Lan Kwan  
Donna Yung  
Dora Man Yee Ho  
Dorine Leong  
Dung Sut Phung  
Edward Louie  
Edward Wong  
Edward Woo and  
Roseanne Woo-Haltresht  
Edwina Ho  
Eng Family Benevolent  
Association  
Erika S. Ng  
Erwin and Linda Fong  
Erwin Fung  
Fay Joe  
Feng Ying Huang  
Flavia Lee-Faust  
Florence and Linda Fong  
Francesca Wang  
Frank Yau  
Fred Blake Hom, MD and  
Lilly Hom  
Fung K. Chan-Cheng  
Gai Ling Shen  
Gail Keikoan  
Garlen Leung  
Garret Tom  
Gee Tuck Sam Tuck Benevolent  
Association  
Gee-Fong Charitable  
Gilbert L. Szeto  
Giuseppina M. Tomassi  
Gloria Fong and Sanford K. Ma  
Grace and Simon Chang  
Grace KP Gong  
Grant G. and Peggy Moy  
Gui Xian Tan Cheung  
Guo Niu Liu

Guohua Zheng  
Guohui Chen  
Hai Liang and Man Ying Lee  
Harvey C. Dong  
Harvey Louie  
Helen and Henry Leong  
Henry H. and Levina C. Tong  
Henry Jung  
Herbert Jeong  
Hoi Lam Lee  
Hong Nian Luo  
Hong Nin Holdings Corporation  
Howard C. and Jeam YK Doe  
Hsuan Chiang  
Hui Lan Chen  
Hui Qing Liang  
Hung On Tong Society  
Ian McCuaig  
Iris Leung  
Isabella and Kui Yeung Lee  
Ivonne Qingyi Zhu  
Jack Sit  
Jack Yu  
James and Nikole Manou  
James Goddard  
James K. and Ann C. Chow  
Jane and Langly Gee  
Jane Lam  
Janet Chang  
Jason Shum and Hung Kong  
Jean Tran Bich Ly  
Jee Family Trust  
Jeff Law  
Jeff Swanson, CSPG  
Jennet B. and Richard F. Jones  
Jenni Lau  
Jennie Fong  
Jennifer Gee  
Jennifer Run Qiang Chen  
Jenny Vong  
Jerry Maa  
Jessica Li, MD  
Jiami Wu, MPH  
Jian Qing Zhang, DNP and  
Sean Shao Jun Liu  
Jie Yu Lei and Xin Hua Wu  
Jimmie and Carol Wong  
Jing Xian Chen  
Jing Ye Co. Inc  
Joanne Lee  
Jocelyn Meikwan Luk  
Joel Wong  
John A. and  
Susan Cook Hoganson  
John and Yan Ngo Chow  
John Zhen Wu Yang  
Johnson Lim  
Joseph Ma  
Joseph R. Barrett  
Joyce Fong

Judith Ong Szeto  
Judy Pik and Jeannie Wong  
Julia Ngan Wun Chan Lee  
Julie Feng and  
William Chong-Yuen  
Julie Yiplai Chu  
Justin Tseng  
Jyulin Chen  
Kai Ming Chow  
Kam Wing Ng and  
Suk Ping Chu  
Kan Chan Chow  
Kara Yu  
Karen Chin  
Karen Mar  
Katherine Yu  
Kathleen San  
Katie YH and Sun Ming Wong  
Keim C. Chew and  
Tsui Ling Tam  
Kelly K. Lo  
Kelvin G. and Genevieve Louie  
Ken and Susanna Y. Lau  
Ken Lau  
Kenneth D. and Alice Chan  
Kenneth Lo  
Kenny Kwok Kong Leung  
Kevin P. Liu and Ivy M. Wong  
Kevin Yip  
Kiety Ou  
Kin Sit  
King C. Wong  
King Wing and  
Oi Ming Yeung Kwong  
Kit Lee  
Kon Sing and Po Fong Hui  
Koon Cheung  
Kristine Mar Tom  
Kwing Hei and Sau Lai Yu  
Kwok Yam Kwong  
Laishan Lee Fung  
Lawrence and Tricia Wong  
Lee C. and Siu Ting Lee Chu  
Les Louie  
Li Quan and Bella Situ  
Lillian Lum Cheung  
Lily Huang  
Lily Lai King Hung Loo  
Lily Sik Yee Chan  
Lin Family  
Lina P. Lo  
Linh Ngoc Dam and  
Qie Guang Leong  
Lisa Glaser  
Long and Thanh Lam Young  
Loong Kong Tien Yee Assn  
of SF  
Louise Bonomo  
Lucky Fung  
M. and A Fashion Inc.

## Thank You to All of Our Generous Donors.

特此鳴謝以下機構及人士的慷慨捐贈。

### \$100+

Macy Mak  
Maedell Fong and  
John Edward Stafford  
Maely and Allan Wong  
Man Chow and  
Shuk Ming Kong  
Man Sun Au  
Marcel Alexander Bloch  
Margaret S. Chan  
Margaret W. and  
Edgardo N. Cruz  
Maria I. Lee  
Marian Fong Lee  
Marina Lew and Virstan Choy  
Marites Junier  
Mary Ann Sing  
Mary C. and William B. Wong  
Mary C. Louie  
Mary Lui  
Mateo Conhon  
Matthew and  
Hannah Chiu Huey  
May Ling Tse  
Maykel Verdecia Alonso  
Mei San and Allen K. Wong  
Meijun Qiu  
Melanie Chin  
Michael Lee and  
Frances R. Fong  
Michael S. Ng  
Michelle Coleman  
Michelle Jeong  
Ming Sau Lin  
Ming Yee Kee Loo Association  
Minh Quoc Huynh  
Mona and Victor Toy  
Mong La and Muoi Luong  
Muoi Lao  
Myrna Szeto  
Nancy Carroll Roybal  
Nancy Collins  
Nancy Tran and Henry Sam  
Natassia Kwan  
Nelson C. Lee  
Nelson Ng  
New Xing Ye Investment LLC  
Ngan Chan  
Ngun Ling Choy Yee  
Nobuo Nishi  
Norman and Michi Toy  
Num Hung Hok Luk Assn  
Oi L. Chan  
On Ping Association  
Origin Solutions  
Patricia A. Chung, MHA and  
Anton Wong  
Patricia Siu  
Patrick and Irene Yin  
Paul Chiu Hung Tam

Pauline Chan Lee  
Pauline Chow  
PayPal Giving Fund  
Pei Qiu Liu and Chuyun Lin  
Peter Hong  
PG&E  
Pharmacy Operation Solutions  
Philip Tong  
Phillip Cheung  
Ping Lam and Suet Mui Yim  
Portsmouth Plaza Parking  
Corporation  
Pui Ying Alumni Association  
Pui-Shan Wong  
Qi Xia Cai  
Rain Ying Zhang  
Raymond H. Vong  
Rebecca M. Takahashi  
Rebecca Talley  
Rebecca YW Leung and  
Patricia Sharon Leung  
Richard and Edna Cole  
Rita Lee  
Robert and Wai-Sin Wong  
Robert Hamilton  
Roberto CM Chiu  
Rodel T. Singca  
Roelof Botha and Huifen Chan  
Roger S. Eng, MD  
Roger Soo Hoo  
Rong Duan Lin  
Rong Liu  
Rose Chung  
Ryan S. Yeu  
S. Lun Cheng  
Salina Tang  
Sammi Diep  
Samson Huang  
Sandra Fewer  
Sandy Diep  
Sang Cheung  
Sara Tong  
Sarah Wong  
Sarah Zemeng Luo, NP  
Sau Leung  
Scott L. Huang, DO  
Seak Choi Chao  
Selina Gaw  
SF Fire Credit Union  
Shang Bing Tang  
Shangliang Jiang  
Shelagh Nolan, RN and  
Herb Lin  
Shijun Liu  
Shirley Kwok  
Shirley Xiao Hua Liu and  
Song Quan Wen  
Shirley Yee and Vinh Giang  
Shirley Yu  
Shu Jun Huang

Shui Lau  
Sik Hoi Wong  
Soo Yuen Fraternal Association  
of Southern California Inc  
Stefanie Lau  
Steven C. and Perpetua Y. Lam  
Steven Lum  
Su Hong Xie and  
Chang Min Zeng  
Suk Ping Chu  
Susan E. Hock Hanson  
Susan M. Lam  
Sylvia and Raymond Chow  
Sylvia C. Eng  
Sze Yih Chen and  
Arna Dung Hoang  
Ta Kheng Guoy  
Tak Shing Lau  
Tanya Young  
Tenny T. Wong  
Terry Shaokun Zhang  
The William & Flora Hewlett  
Foundation  
Thomas K. Chan  
Tian C. and Ying Yi Li  
Tiffany Chang  
Timmy Yan and  
Lennie R. Terashima-Yan  
Tom Gilman  
Tony Kwong and  
Shaw Kim Lee  
Tony Lee  
Tony MK and Mei S. Louie  
Tuey King Louie  
UA Local 38  
Van Trung Au  
Vanessa Xueping Liu  
Vi Phung  
Victor L. Chinn  
Victor Moye  
Victor Tham  
Victoria S. Gong  
Vijay Shiriram  
Vinh Tri Nghiem  
Virginia Wong  
Vivian Chan and  
Lajolla Y. Young  
Wah H. Chang  
Wai C. Leung and  
Yuk O. Chan  
Wai Jing and  
Richard Dong Lee  
Wai Kin Kwan and  
Xue Ping Liang  
Wallace Yun W. and  
May Mei Kuen Mak Tsang  
Walter and Oy Yee Lam Lew  
Walter Mock  
Wanda Chiu  
Wanna Z. Kuang

Warren Mar  
Wei Qiang Lin  
Wei Ye Co Inc  
Wellman and Wendy Lee  
Wells Fargo  
Wells Fargo Clearing  
Services LLC  
William D. and Katy Yep  
William Gin Lee and  
Connie Chan  
William WL and Annie Wu  
Wing S. Lee  
Winnie Chan  
Xiliang Chen  
Xing Ye Trading Inc  
Yan Ping Liang  
Yan Zhou  
Yanzhu Lin  
Yongda Du  
Young Tao and  
Alice Wai Kuen Siu Lau  
YoungSoo Cho  
Yu Yu Tun  
Yuehua Cao  
Yuen Ping Yip  
Yuk Tak Chan  
Yum Ngan  
Yuyan Huang  
Yvonne and Don Li

---

**Special thanks to  
Spotlight Printing for  
your generous in-kind  
support of Chinese  
Hospital's mission.**

---

# Thank You to All of Our Generous Donors.

特此鳴謝以下機構及人士的慷慨捐贈。

## Tribute Gifts 敬意禮物

### In Honor of 表揚捐款:

Huang-Chappell Family Jia Huang Chappell	Seal F. Cheung Christina Louie	Yung Mok Sharon Tsui Ping Cheung
---	-----------------------------------	-------------------------------------

## Tribute Gifts 敬意禮物

### In Memory of 紀念捐款:

Benson Chin Raymond Chin	Edmond Y. Lee David Y. Wong	Martin Hue Denis G. and Pamela A Jong	Yung Tai Gong Maria I. Lee
Carl and Mabel Hong Peter Hong	Emmy Dere Donna Yung Donald Wong	Morgan C. Fong Gloria Fong, MD	Zhen Huan Kuang Marian Fong Lee
Chiu Ying Chan Adam Chan	Daisy Q. and Franklin Leong Harvey C. Dong Nobuo Nishi	Neil Justin Li Yvonne and Don Li	
Chung Wo Louie Les Louie	William Gin Lee and Connie Chan	Oi Yung Lee Christine Kim	
Co Co Lee Jed Norio Miyashiro	Lily Lau Gee-Fong Charitable Administrative Trust of Joseph Him Lau	Penny Young Marian Fong Lee	
Dr. Lui Che Woo Chinese Chamber Of Commerce East West Bank Joanne Lee Keim C. Chew and Tsui Ling Tam Ringo Wong	Karen Mar Kristine Mar Tom Michelle Jeong Richard and Edna Cole Shirley Kwok Warren Mar	Stephen Yee Anthony Leong Joseph Yu Hop Wo Benevolent Association Man San and Esther Kowchan Yee Sherman Yu Yee Fung Toy Family Association	
Roelof Botha and Huifen Chan Selina Gaw Tony and Cori Bates Vijay Shiriram Margaret W Cruz Jia Huang Huifen Chan Joanne Lee Tiffany Chang Rose Pak Community Fund Raymond Chin Edward Louie Wei Wei	Linda Lew Dorothy Lew Kwock	The Sojourners from Tung Wah Li: Lee Jock Mein & Lee Sein Leung William Lee	
Dr. Shiu Kwok Edward A. Chow, MD and Loretta L. Chow	Louise Chin Chu Collin and Ellen Wong Fay Joe Jee Family Trust Joanna Tom Harvey Louie Marina Lew and Virstan Choy Shirley Warren Shirley Yu Sylvia Sandra and Eddy Wu Tina Wong and Halbert Chin	Vincent Jang Gilbert Mar and Nancy Wong	Willie L. Lew Po Sau Lew
	Lufino Leduna, Jr. Alicia Leduna	Yin Fai Chan Chan Family Bing Leung Chan	

# Thank You to All of Our Generous Donors.

特此鳴謝以下機構及人士的慷慨捐贈。

## Founders' Circle 始創團體圈

Donors whose one-time or cumulative contributions total \$100,000 or more. 一次或多次捐款予東華醫院的機構及人士，其捐款總額達到或超過10萬美元。

<b>\$3,000,000+</b> Arthur Chan Charles Huang Foundation Keith Tsu and Carmelita Ko Kim and Vivian Lee	David and Annie Ng FivePoint Helen Hom Survivor's Trust Herbst Foundation Lillie Wong Lincoln University Foundation May Chow Tong Estate Trust Ronald Low Sam Yup Benevolent Association Serene Low Sutter Health California Pacific Medical Center The Hearst Foundations Wells Fargo Foundation	Chinese American Citizens Alliance - San Francisco Lodge Cindy Cao and Sam Xian Sheng Huang Consulate-General Of The People's Republic Of China in SF Denise Hale Dodge & Cox Dominique Lien DPR Construction Inc. DSEA Wong Foundation East West Bank Elisabeth Pang Fullerton Elizabeth and Maureen Quintal Graton Resort & Casino Heinz Roth Trust Helen and Stanley Cheng Hong Kong Kai Chong Tong Honorable Willie L. Brown, Jr. Hop Wo Benevolent Association Hoy-Sun Ning Yung Benevolent Association International Union of Operating Engineers Stationary Engineers, Local 39 Ivan Woo Living Trust (McDowall Cotter) Jack Lee Fong Insurance Agency, Inc.	Jade Health Care Medical Group James and Jane Ong James Lee Poy Revocable Trust Lan Wai Lum Lucky Chances, Inc. MEI Architects Nam Hoy Fook Yum Benevolent Society Po Chue Betty Chiu R&G Executive Lounge, Inc. Recology Inc. Robert L. McKeown Ruth Fong San Francisco Health Plan Six Der Investment Inc. Sue Hing Benevolent Association Susan Chan Law The Warren Tong Revocable Trust United Way of the Bay Area Walter Wong Wayne Chung Wilson Chen Yung Pun Huang
<b>\$2,000,000+</b> Kai Man Lee	<b>\$1,000,000+</b> Andrew E. And Annie Lin Foundation Chinese Community Health Care Association Chinese Community Health Plan The San Francisco Foundation	<b>\$100,000+</b> AECOM American Pacific International Capital, Inc. Anita L. and Gustin Ho, MD Archdiocese of San Francisco Arthur J. Gallagher & Co. AT&T Bank of The Orient Betty Ong Szeto Bill Seah Burton Siu CC & Sandy Yee Foundation	
<b>\$500,000+</b> Estate of Gloria Lee Pacific Gas and Electric Company See Yip Chinese Merchants Association Stupski Foundation	<b>\$250,000+</b> Brown & Toland Chi Sin Buddhist & Taoist Association Chinese Chamber Of Commerce Chinese Hospital Auxiliary		
Alvin Jow Trust Bill C Wong Administrative Trust BNY Mellon Trust of Delaware - Elaine Yee Burnharm Family Trust Chan and Tan Family Giving Trust Chin F. Revocable Trust Chris Ching Ming Chow Living Trust Dong Family Revocable Trust Dora Donner Ide Fund Edward Shu You Woo and Kay Yip Chow Woo Revocable Trust Estate of Caroline Ching Wai Chow Estate of Denny Yee Kun Ng Estate of Gloria Lee Estate of Ivan Woo Estate of Lew Yue Hone Wong Estate of Miemy Bo Dip Lau Estate of Ping Wu Estate of Sandra June Louie Estate of Sare King Wong	Estate of Sydney S. and Dora Wong Glenn D. Fong/Nobuko M. Fong/ Fong Family Trust Heinz Roth Trust Ivan Woo Living Trust J & P Baron Family Living Trust Jackson Street Trust James Lee Poy Revocable Trust Jane Chan Chao Revocable Trust Jane Nui Ching Wong Revocable Trust Jee Family Trust John Hong Wu Trust Joseph Him Lau and Lily Wong Lau Trust Kam Dip Jung and Kam Dip Jung Survivors' Trust Lam Family Trust Lew Revocable Trust Lily Wong Lau Trust Lin Family Trust	Linda Yee and Toy Tong Trust Lotus Fong 2006 Living Trust Mabel Yick Louie Revocable Trust May Chow Tong Estate Trust Oong Family Trust Pang and Yum 2002 Trust Ping Shiu Chow Revocable Trust Rose Pak Community Fund Rose T.Y. Chen Administrative Trust Shut Chi and Daisy Tse Revocable Trust Szeto & Szeto Trust The Gee Family Trust The K. Garrett & T. Markle Trust The Lee Family Trust The Lum Revocable Trust The Ping Shiu Chow Revocable Trust The Warran Tong Revocable Trust The Wilfred Wong Trust	The Yuke Yan Lee & Mei Ling Lee Revocable Trust Thomas P Papandrew Trust Toy Family Trust Trustees of the Siu Family Trust Victor L. Chinn Trust Vincent & Sylvia Lee Trust VMJ Trust William Wing Ja and May Wah Ja Revocable Trust Wong Revocable Trust Yee Low Revocable Trust

## Legacy Circle 遺產捐贈圈

Chinese Hospital is honored to acknowledge generous donors who have thoughtfully included the hospital in their wills, estate plans, or trusts. 以遺囑或信託方式支持東華醫院的善長。

\*Chinese Hospital is pleased to assist with your plans. We also encourage you to discuss your giving plan with your legal, tax or financial advisor.  
東華醫院樂意和您討論各種遺產捐贈方式，但我們也鼓勵您與您的律師、會計師或財務顧問討論您的捐贈計劃。(Data as of 9/30/2025)

# Thank You to Our 30th Charity Golf Tournament Sponsors and Supporters.

特此鳴謝 2025 年高爾夫慈善賽的捐款人及機構。

## Title Sponsor 冠名贊助

Applied Underwriters Invitational

## Hosting Sponsor 主辦贊助

CCHP

## National Presenting Sponsor 國家贊助

Balance of Nature  
Bass Pro Shops

Big Cedar Lodge  
Bridgestone Golf

Cobra PUMA Golf  
Opticals

Stanley  
The Experience St Andrews

## Double Eagle Sponsors 雙鷹贊助

California Realty & Land, Inc.

Cumulus Media

Lucky Chances

Sky River Casino

## Eagle Sponsors 獵鷹贊助

Arthur J. Gallagher  
Artichoke Joe's Casino  
Charles Pankow Builders, Ltd  
Chinese American Citizens  
Alliance - San Francisco Lodge

CIBC  
CSQ Inc  
East West Bank  
Eco Bay Services, Inc.  
Ensemble Health Partners

Harborview Restaurant & Bar  
Hill Physicians Medical Group  
International Union of  
Operating Engineers  
Stationary Engineers,  
Local 39

Saikat Chakrabarti  
San Francisco Health Plan  
SCP Health  
Silverado Contractors

## Team Sponsors 隊伍贊助

Conexwest  
DPR Construction

Mar Con Builders, Inc.  
Golden Gate Surgical

Graton Resort & Casino  
Recology

Suffolk Construction

## Player Sponsors 個人贊助

Advanced Global Revenue  
Fook Hing Tong Benevolent  
Association Inc.

Gee Foundation  
JPMorgan Chase & Co.

JWBL Global Foundation  
PAS Healthcare

Pawelka Foundation  
SVAM International

## Reception/Dinner Supporters 酒會/晚宴贊助

Bartko Pavia LLP  
EisnerAmper  
Evangeline and Hampson Lum  
Foley & Lardner LLP  
Gail Keikoan

Gina Yam, PharmD  
Global Office  
Golden Pavilion Healthcare  
Kenneth Y. Choi  
Kong Chow Benevolent  
Association

Mary Tsui  
Moss Adams LLP  
Noyola Piccini Group  
Origin Solutions  
PG&E

Pharmacy Operation Solutions  
LLC  
Raymond Lau  
Roger S. Eng, MD  
Treanor  
Wakely

## Supporters 支持者

Diane B. Wilsey  
Hop Wo Benevolent  
Association

Jeffrey K. Better  
Sam's Grill & Seafood  
Restaurant

Spotlight Printing  
UA Local 38

## In-Kind Donors 物資捐贈

Abel Lai  
Alexander's Group  
American Conservatory Theater  
Appellations Cellar  
Applied Underwriters  
Invitational  
b. patisserie  
Byington Vineyard and Winery  
Cantina Los Mayas  
Carlos Serrano-Quan  
Chinatown YMCA of  
San Francisco  
Chung Chou City  
City Cruises

Claremont Skincare  
Cumulus Media  
East West Health Services  
Golden State Warriors  
Good Mong Kok Bakery  
H.L. Peninsula Restaurant  
HALL Wines  
Haideh Sharifi  
Harborview Restaurant & Bar  
Holey Moley Golf Club  
In-N-Out  
International Orange  
James K. and Doreen Ho  
Jeff Swanson

Karen Lee  
King's VIP Transportation  
L.F. George Jewelry  
Larry Loo, MPH  
Lily Chan  
Lisa Li  
Martin Yan  
May Ann Wong  
Mayor Willie Brown  
McKahn Wines  
Minnie Loo  
Misha Tsukerman  
Moonstar Kitchen  
Paul Muchowski

Presidio Bowl  
Sam's Grill & Seafood  
Restaurant  
San Francisco Ballet  
Shelly Chen  
Sherman Tang  
Sky River Casino  
The Olympic Club  
Trader Joe's  
Uji Time Dessert  
Wine Road Northern Sonoma  
County  
Yet Mui  
Young Yang

Should you notice any errors or omissions on the donor list, we would be grateful if you would notify us by calling 1-415-677-2470 or sending an email to [donate@chasf.org](mailto:donate@chasf.org). We will promptly rectify the online version. 若您在善長名冊中發現有錯誤或遺漏，請致電1-415-677-2470或發送